

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 2008-2009

3 NOVEMBER 2008

---

**BEGROTING VAN ONTVANGSTEN  
EN UITGAVEN**

**van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2009**

---

**ALGEMENE TOELICHTING**

---

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 2008-2009

3 NOVEMBRE 2008

---

**BUDGET DES RECETTES  
ET DES DÉPENSES**

**de la Commission  
communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2009**

---

**EXPOSE GENERAL**

---



## **Uiteenzetting van de Leden van het Verenigd College belast met de Begroting**

Het Verenigd College legt vandaag de ontwerpen van ordonnanties voor die betrekking hebben op de Middenbegroting en op de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het jaar 2009.

Eerst en vooral laat het Verenigd College eraan herinneren dat de quasi totaliteit van de Middenbegroting van de GGC uit dotaties bestaat.

De uitgaven, anderzijds, moeten rekening houden met de stijgende behoeften van de bevolking meer bepaald op het vlak van armoede, sociale noden en op het vlak van gezondheid.

Wat deze begrotingen bovendien kenmerkt, is dat voor de personeelskosten van de gereglementeerde sectoren met de stijging van de levensduurte moest rekening gehouden worden. De gezondheidsindex is in 2008 tot 3 maal toe gestegen, dit heeft aanleiding gegeven tot baremieke verhogingen waarmee bij de berekening van de toelagen wordt rekening gehouden.

Reeds werden de vastleggingskredieten voor deze sectoren in de aanpassing 2008 gewijzigd zodat rekening gehouden wordt met de realiteit van de te betalen toelagen.

De weerslag van deze verhoging vertaalt zich vooral in de begroting 2009 waar rekening gehouden wordt met de saldo's van 2008 die in 2009 worden uitbetaald en met het bedrag van de voorschotten die ook in 2009 worden betaald.

Een ander kenmerk van deze begrotingen is dat de nodige kredieten zijn voorzien voor de goedgekeurde bouwkalenders voor de rustoorden en voor de gezondheidsinstellingen en dat ook voor de instellingen voor personen met een handicap een bedrag voor de investeringen wordt voorzien.

Zowel in de aanpassing als in de initiële uitgavenbegroting wordt een nieuwe bepaling ingevoerd die het College machtigt om waarborgen te verlenen aan de ziekenhuizen en rustoorden voor het niet gesubsidieerde deel van de subsidieerbare werken opgenomen in de goedgekeurde bouwkalenders.

Tot zover deze algemene inleiding : ondanks deze moeilijke oefening kan het Verenigd College vandaag de begrotingen aan de Verenigde Vergadering voorleggen die beantwoorden aan de ons door de Hoge Raad voor Financiën opgelegde normen.

In wat volgt worden de begrotingen nader toegelicht.

## **Exposé des Membres du Collège réuni en charge du Budget**

Le Collège réuni vous soumet aujourd'hui les projets d'ordonnance du Budget des Voies et Moyens et du Budget Général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année 2009

Tout d'abord, il souhaite attirer l'attention sur le fait que la quasi totalité du Budget des Voies et Moyens de la Co-Com consiste en des dotations.

Les dépenses, d'autre part, doivent tenir compte des besoins croissants de la population, plus particulièrement sur le plan de la pauvreté, des besoins sociaux ainsi que sur le plan de la santé.

Ces budgets sont également caractérisés par le fait que l'on a dû tenir compte de l'augmentation des index pour les frais de personnel des secteurs réglementés. L'indice de santé en 2008 a été adapté à trois reprises, cela a donné lieu à une augmentation barémique dont il faut tenir compte lors du calcul des subsides.

Les crédits d'engagement pour ces secteurs ont dès lors été modifiés dans l'ajustement 2008 de sorte à tenir compte de la réalité des subsides à payer.

Les répercussions de cette augmentation se traduira principalement dans le budget 2009 où il a été tenu compte des soldes de 2008 devant être payés en 2009 et du montant des avances qui seront payés en 2009.

Une autre caractéristique de ces budgets repose sur le fait que les crédits nécessaires sont prévus pour les calendriers de construction approuvés pour les maisons de repos et pour les institutions de santé. Un montant est également prévu pour les investissements pour les institutions pour personnes handicapées.

Aussi bien dans l'ajustement que dans le budget des dépenses initial, une nouvelle disposition a été insérée qui autorise le Collège à octroyer des garanties aux hôpitaux et maisons de repos pour la partie non subventionnée des travaux subsidiables qui figurent dans le calendrier de construction approuvé.

Voilà ce qui peut être signalé dans cette introduction générale : malgré cet exercice complexe, le Collège réuni peut aujourd'hui soumettre à l'Assemblée réunie les budgets qui répondent aux normes fixées par le Conseil supérieur des Finances.

Dans ce qui suit, les budgets seront expliqués de manière plus détaillée.

## 1. Algemeen overzicht

De ontvangsten bedragen 85.411.000 EUR tegenover 81.373.000 EUR in 2008. Dit betekent een stijging met 4.038.000 EUR of 4,9 %.

De uitgaven vanuit het standpunt van de vastleggingskredieten bedragen 91.026.000 EUR tegenover 86.374.000 EUR in 2008. Dit is een stijging met 4.652.000 EUR of 5,3 % ten opzichte van 2008.

De uitgaven vanuit het standpunt van de vereffeningskredieten bedragen 86.141.000 EUR in 2009 tegenover 83.019.000 EUR in 2008, dat is een toename van 3.122.000 EUR of een toename met 3,7 % ten opzichte van 2008.

Het evenwicht van de ontvangsten en van de uitgaven is dus niet verzekerd : het bruto saldo van de begroting 2009 (ontvangsten – vereffeningsuitgaven) bedraagt – 730.000 EUR.

In het kader van de ESR-norm 95 wordt ook dit jaar een correctie toegepast op het bruto te financieren saldo op basis van de onderbenutting. Deze correctie belooft + 730.000 EUR.

In deze context wordt beantwoord aan de norm van de Hoge Raad van Financiën.

Te noteren dat ten aanzien van de middelen waarover in 2008 kon worden beschikt, zijnde de ontvangsten + 2 % onderbenutting, bij de aanpassing 2008 de onderbenutting zijnde 1.646.000 EUR volledig werd weggewerkt. Eenzelfde principe werd voor de onderbenutting overeengekomen voor de initiële begroting 2009, nl. de wegwerking ervan in de aanpassing 2009.

De thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bedraagt 47.525.438 EUR op 30 september 2008.

Tegelijkertijd is op dit ogenblik het uitstaand bedrag op de investeringen voor gezondheid, 29.593.000 EUR en voor welzijn : 6.129.000 EUR, hetzij in totaal 35.722.000 EUR.

## 2. De ontvangsten

De ontvangsten belopen 85.411.000 EUR in 2009 en zijn als volgt samengesteld :

- De federale dotatie in toepassing van de Financieringswet van 16 januari 1989 wordt ingeschreven op basis van het bedrag meegedeeld door de federale overheid, zijnde 36.485.000 EUR.

## 1. Aperçu général

Les recettes s'élèvent à 85.411.000 EUR contre 81.373.000 EUR en 2008. Cela signifie une augmentation de 4.038.000 EUR soit 4,9 %.

Les dépenses du point de vue des crédits d'engagement s'élèvent à 91.026.000 EUR contre 86.374.000 EUR en 2008. Il s'agit là d'une augmentation de 4.652.000 EUR, soit 5,3 % comparé en 2008.

Les dépenses depuis l'optique des crédits de liquidation s'élèvent à 86.141.000 EUR en 2009 contre 83.019.000 EUR en 2008, ce qui représente une augmentation de 3.122.000 EUR, soit une croissance de 3,7 % par rapport à 2008.

L'équilibre des recettes et des dépenses n'est donc pas assuré : le solde brut du budget 2009 (recettes et dépenses de liquidation) s'élève à – 730.000 EUR.

Dans le cadre de la norme SEC 95, une correction est également appliquée cette année sur le solde brut à financer sur la base de la sous-utilisation. Cette correction s'élève à + 730.000 EUR.

Dans ce contexte, on répond à la norme du Conseil supérieur des Finances.

Il est à noter qu'à l'égard des moyens dont l'on pouvait disposer en 2008, à savoir les recettes + 2 % de sous-utilisation, cette sous-utilisation, à savoir 1.646.000 euros, a entièrement été retrouvée lors de l'ajustement 2008. Un principe identique a été approuvé pour la sous-utilisation du budget initial 2009, à savoir que celle-ci soit retrouvée dans l'ajustement 2009.

La trésorerie de la Commission communautaire commune s'élève à 47.525.438 EUR au 30 septembre 2008.

En même temps, l'encours sur les investissements pour la santé s'élève, à l'heure actuelle, à 29.593.000 EUR et à 6.129.000 EUR pour l'aide aux personnes, soit au total à 35.722.000 EUR.

## 2. Les recettes

Les recettes s'élèvent à 85.411.000 EUR en 2009 et sont constituées comme suit :

- La dotation fédérale en application de la loi de financement du 16 janvier 1989, est inscrite sur la base du montant communiqué par le gouvernement fédéral, à savoir 36.485.000 EUR.

- De dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bedraagt 27.953.000 EUR. Deze dotatie omvat de lasten voortvloeiend uit de splitsing van de provincie Brabant (5.749.000 EUR), de bijkomende impulsen van het Gewest voor investeringen in de sector gezondheid en bijstand aan personen (15.768.000 EUR) en voor de toepassing van de non-profitakkoorden (6.436.000 EUR).
- Het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijke Bijstand is ingeschreven voor een bedrag van 18.336.000 EUR wat neerkomt op 7 % van het gemeentefonds.
- Een bedrag van 700.000 EUR werd zoals in 2008 ingeschreven en komt overeen met de ontvangsten die verbonden zijn aan de verkoop van het gebouw « Handelskaai ». Dit bedrag wordt verbonden aan een uitgave voor hetzelfde bedrag, waardoor de vzw's die nu het gebouw « Handelskaai » gebruiken, zouden kunnen verhuizen. Dezelfde operatie was voorzien in 2008 maar werd niet gerealiseerd.
- De overige ontvangsten omvatten : interesten en meerwaarden, ten belope van 1.750.000 EUR . Hierbij werd rekening gehouden met het bedrag van de aanpassing 2008. De CMDC-terugbetalingen en de diverse ontvangsten werden ingeschreven op basis van de ontvangsten uit het verleden. Een stijging met 35.000 EUR is hier toe te schrijven aan de overeenkomst die werd afgesloten met de Koning Boudewijnstichting voor een opdracht aan het Observatorium inzake de ongelijkheid in gezondheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
- De verhoging van de meerwaarden ten opzichte van het initieel bedrag van 2008 houdt rekening met het bedrag dat is ingeschreven in de aanpassing 2008.

### 3. De uitgaven

#### 1. Standpunt van de vastleggingen : c) kredieten

De strikte toepassing van de budgettaire omzendbrief brengt de vastleggingskredieten voor 2009 op een bedrag van 91.026.000 EUR. In dit bedrag is rekening gehouden met bijkomende c) kredieten ter hoogte van 2.500.000 EUR voor de aankoop van een gebouw dat de verschillende bicommunautaire coördinatiestructuren voor gezondheids- en welzijnsbeleid zal herbergen. De vastlegging van deze kredieten zal slechts gebeuren voor zover de overeenstemmende b) kredieten beschikbaar zullen zijn in de begroting 2009.

Er moet ook rekening gehouden worden met een stijging van 574.000 EUR voor het Bijzonder Fonds Maatschappelijke welzijn, waar echter een gelijk bedrag is voorzien in de middelenbegroting.

- La dotation de la Région de Bruxelles-Capitale à la Commission communautaire commune s'élève à 27.953.000 EUR. Cette dotation comprend les charges provenant de la scission de la province du Brabant (5.749.000 euros), des impulsions complémentaires de la Région pour des investissements dans le secteur de la santé et de l'aide aux personnes (15.768.000 euros) et pour l'application des accords non-marchand (6.436.000 euros).
- Le Fonds spécial de l'aide sociale est inscrit pour un montant de 18.336.000 euros, ce qui revient à 7 % du fonds communal.
- Un montant de 700.000 euros a été inscrit tout comme en 2008 et correspond aux recettes liées à la vente du bâtiment « Quai du Commerce ». Ce montant est lié à une dépense du même montant, permettant aux asbl qui utilisent à présent le bâtiment, de pouvoir déménager. Cette même opération était prévue en 2008, mais ne fut pas réalisée.
- Les autres recettes englobent : les intérêts et plus-values, à concurrence de 1.750.000 euros. Il faut ici tenir compte du montant de l'ajustement 2008. Les remboursements CDSC et les diverses recettes ont été inscrits sur la base des recettes du passé. Une augmentation de 35.000 euros a été inscrite suite à la convention conclue avec la Fondation Roi Baudouin, pour une mission avec l'Observatoire en matière d'inégalité dans la santé en Région bruxelloise.

L'augmentation des plus-values à l'égard du montant initial de 2008 tient compte du montant inscrit dans l'ajustement 2008.

### 3. Les dépenses

#### 1. Optique des engagements : crédits c)

La stricte application de la circulaire budgétaire ramène les crédits d'engagement pour 2009 à un montant de 91.026.000 euros. Il est tenu compte dans ce montant des crédits c) supplémentaires à hauteur de 2.500.000 euros pour l'achat d'un bâtiment qui accueillera les différentes structures de coordination bicommunautaires pour la santé et l'aide aux personnes. L'engagement de ces crédits se fera qu'à condition que les crédits c) correspondants soient disponibles dans le budget 2009.

Il faut également tenir compte d'une augmentation de 574.000 euros pour le Fonds spécial de l'aide sociale, mais un montant identique est en même temps prévu dans le budget des voies et moyens.

In het algemeen kan gesteld worden dat ten opzichte van 2008 een constant beleid wordt gevoerd.

Er werd enkel rekening gehouden met een indexering van 2 % van de personeelskosten van de kabinetten en van de administratie.

Voor het overige werd voor de geregementeerde sectoren rekening gehouden met het organieke kader.

Om een begroting te kunnen voorleggen die beantwoordt aan de opgelegde norm op het vlak van de vereffeningskredieten, werd uiteindelijk nog een inspanning gedaan om over de verschillende afdelingen waar mogelijk, de b) kredieten te verminderen. Deze vermindering werd ook vertaald in c) kredieten. Op het vlak van de vastleggingskredieten werd aldus :

- in afdeling 01 een vermindering van de kredieten doorgevoerd voor personeel met 91.000 EUR en voor informatica met 300.000 EUR;
- in afdeling 02 een vermindering met 30.000 EUR, doorgevoerd waarvan 10.000 in de coöperatieakkoorden, 5.000 in de coördinaties van de ziekenhuizen, 5.000 in de toelagen voor activiteiten verbonden met het gezondheidsbeleid (openbare sector) en 5.000 EUR voor de toelagen aan de initiatieven voor slachtoffer- en daderbegeleiding (openbare sector). Hierbij werd uitgegaan van het gebruik van deze kredieten in het verleden;
- in afdeling 03 : een vermindering met 114.000 EUR doorgevoerd voor de vormingen openbare sector en met 106.000 EUR voor nachtasiel en dringende opvang.

Het totaal van de verminderingen beloopt 615.000 EUR.

Wat de investeringen betreft, werd voor de gezondheidssector 20.000.000 EUR aan vastleggingskredieten voorzien, conform de goedgekeurde bouwkalender.

Voor de sector welzijn wordt een bedrag voorzien voor de investeringen van de privésector voor 2.490.000 EUR en 4.210.000 EUR voor de openbare sector. In deze bedragen is 812.000 EUR voorzien voor de investeringen in de sector personen met een handicap. Dit bedrag werd pro rata over de beide basisallocaties verdeeld. Het totaal aan vastleggingskredieten voor de bouw bedraagt aldus 6.700.000 EUR.

## 2. Standpunt van de vereffeningskredieten : b) kredieten

De vereffeningskredieten werden geraamd op 86.141.000 EUR.

En règle générale, l'on constate qu'à l'égard de 2008, une politique constante est menée.

Il n'a été tenu compte que d'une indexation de 2 % en frais de personnel des cabinets et de l'administration.

Du reste, il est tenu compte d'un cadre organique pour les secteurs règlementés.

Afin de pouvoir soumettre un budget répondant à la norme fixée sur le plan des crédits de liquidation, un effort a été fourni pour réduire les crédits b) où cela est possible au travers des différentes divisions. Cette diminution a été également traduite en crédits c), c'est à dire :

- à la division 01, une diminution des crédits a été réalisée pour le personnel à hauteur de 91.000 euros et pour l'informatique à hauteur de 300.000 euros.
- à la division 02, une diminution de 30.000 euros a été réalisée dont 10.000 dans les accords de coopération, 5.000 euros dans les coordinations des hôpitaux, 5.000 dans les subsides pour activités liées à la politique santé (secteur public) et 5.000 euros pour les subsides aux initiatives pour l'accompagnement de victimes et d'auteurs (secteur public). L'on est parti de l'utilisation de ces crédits par le passé.
- à la division 03, 114.000 euros pour la formation dans le secteur public et 106.000 euros pour le secteur abri de nuit et accueil d'urgence.

Le total des diminutions s'élève à 615.000 euros.

En ce qui concerne les investissements, 20.000.000 EUR en crédits d'engagement ont été prévus pour le secteur des soins de santé, conformément au calendrier de construction approuvé.

Pour le secteur de l'aide aux personnes, un montant de 2.490.000 EUR est prévu pour les investissements du secteur privé et 4.210.000 EUR pour le secteur public. Dans ces montants, 812.000 EUR sont prévus pour les investissements dans le secteur des personnes handicapées. Ce montant a été réparti pro rata sur les deux allocations de base. Le montant total des crédits d'engagement pour la construction est donc de 6.700.000 EUR.

## 2. Optique des crédits de liquidation : crédits b)

Les crédits de liquidation ont été estimés à 86.141.000 EUR.

Zoals reeds hoger vermeld belooft het saldo van de gereglementeerde diensten voor 2008 dat in 2009 wordt uitbetaald om en bij de 2.890.000 EUR.

De overige b) kredieten werden ingeschreven op basis van een sleutel die door de administratie wordt bepaald met betrekking tot het deel dat in 2009 zal betaald worden en het deel dat wordt doorgeschoven naar 2010. Voor de gereglementeerde diensten betreft het de voorziene maandelijkse of driemaandelijke voorschotten.

In het kader van het te bereiken evenwicht werd een inspanning gedaan over de verschillende afdelingen en werd een bedrag van 710.000 EUR terug gevonden.

- in afdeling 01 werden de kredieten voor personeel en informatica respectievelijk verminderd met 91.000 en 300.000 EUR :
- in afdeling 02 werden de kredieten over verschillende hoger genoemde basisallocaties verminderd met 99.000 EUR.
- in afdeling 03 werden de kredieten van de hoger genoemde basisallocaties verminderd met 220.000 EUR.

Ten slotte bedraagt het investeringsprogramma 2009 op het vlak van de b) kredieten, 22.925.000 EUR waarvan :

- 18.100.000 EUR voor het gezondheidsbeleid;
- 4.825.000 EUR voor bijstand aan personen.

### 3. Begrotingssaldo :

Het Europees Systeem van nationale en regionale rekeningen – 95 (ESR 95), dat op 25 juni 1996 door de Europese Commissie is ingevoerd, is sinds de begroting 2003 volledig van toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is de norm van de H.R.F. altijd gelijk geweest aan nul.

De overschrijdingen van de norm, als die bestaan, moeten gefinancierd worden met de financiële reserves van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De afdeling « Financieringsbehoeften van de Overheid » neemt dit element in overweging bij het bekijken van het begrotingsresultaat van een eenheid. Hierdoor is het ook mogelijk bepaalde verbeteringen aan het bruto te financieren saldo te overwegen die tot doel hebben de norm beter te benaderen. Het betreft onder meer het percentage van onderaanwending dat op de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan worden toegepast. Voor 2009 zal een onderaanwending van 730.000 EUR worden toegepast, dat bedrag zal teruggevonden moeten worden bij de aanpassing 2009.

Tel que mentionné ci-dessus, le solde des services règlementés pour 2008 qui sera payé en 2009 s'élève environ à 2.890.000 EUR.

Les crédits b) restants ont été inscrits sur la base d'une clé, fixée par l'administration en ce qui concerne la partie qui sera payée en 2009 et la partie qui est reportée à 2010. Pour les services règlementés, il s'agit des avances mensuels ou trimestriels prévus.

Dans le cadre de l'équilibre à atteindre, un effort a été réalisé au sein des différentes divisions et un montant de 710.000 EUR a été retrouvé.

- dans la division 01, les crédits pour le personnel et l'informatique ont été diminués de respectivement 91.000 et 300.000 EUR :
- dans la division 02, les crédits des différentes allocations de base précitées ont été diminués de 99.000 EUR.
- dans la division 03, les crédits des allocations de base précitées ont été diminués de 220.000 EUR.

Enfin, le programme d'investissement 2009 s'élève au niveau des crédits b) à 22.925.000 EUR dont :

- 18.100.000 EUR pour la politique de la santé;
- 4.825.000 EUR pour l'aide aux personnes.

### 3. Solde budgétaire :

Le Système européen des comptes nationaux et régionaux – 95 (SEC 95), introduit par la Commission européenne le 25 juin 1996, est entièrement d'application à la Commission communautaire commune depuis le budget 2003.

La norme du CSF a toujours été, pour la Commission Communautaire Commune, égale à zéro.

Les dépassements de norme, s'ils existent, doivent être financés par les réserves financières de la Commission communautaire commune. La division « Besoins de Financement des Pouvoirs Publics » prend en considération cet élément pour envisager le résultat budgétaire d'une entité. De ce fait, elle permet également de prendre en considération certaines corrections au solde brut à financer et dont l'objectif est de s'approcher de la norme. Il s'agit notamment du pourcentage de sous-utilisation qui peut être appliqué au budget de la Commission communautaire commune. Pour 2009, la sous-utilisation correspond à un montant de 730.000 EUR, montant qui devra être retrouvé à l'ajustement 2009.

In vergelijking met het door de Hoge Raad voor Financiën (H.R.F.) gehanteerde concept, namelijk een « nultekort » voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, is er voor de initiële begroting 2009 een evenwicht.

I.	totaal ontvangsten :	85.411.000 EUR
II.	totaal uitgaven :	86.141.000 EUR
III.	bruto te financieren saldo : (-)	730.000 EUR
IV.	begrotingsoperaties : (+)	730.000 EUR
V.	netto te financieren saldo : (+)	0 EUR

### Besluit

Ondanks de noodzakelijke uitgaven waarmee de GGC te kampen heeft en de beperkte actiemiddelen waarover ze beschikt, is het met de begroting die hier vandaag wordt voorgesteld mogelijk de in het verleden aangevatte acties voort te zetten. Er wordt verwezen naar de algemene beleidsverklaring en naar de toelichting die de bevoegde ministers zullen geven met betrekking tot de afdelingen waarvoor zij bevoegd zijn, voor de inhoudelijke toelichtingen.

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

Par rapport au concept utilisé par le Conseil supérieur des Finances (H.S.F.), à savoir le « déficit 0 » pour la Commission communautaire commune, le budget initial 2009 est en équilibre.

I.	Total des recettes :	85.411.000 EUR
II.	Total des dépenses :	86.141.000 EUR
III.	Solde brut à financer : (-)	730.000 EUR
IV.	Opérations budgétaires : (+)	730.000 EUR
V.	Solde net à financer : (+)	0 EUR

### Conclusion

Malgré les dépenses indispensables auxquelles la Co-Com est confrontée et les moyens d'actions limités dont elle dispose, le présent budget qui est présenté aujourd'hui permet de continuer les actions entamées dans le passé. Pour les explications concernant le contenu, il convient de se référer à la déclaration de politique générale et aux explications que les ministres compétents fourniront en ce qui concerne les divisions pour lesquelles ils sont compétents.

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK